

アイキャッチ

EYECATCH

マンモス団地。片側は解体済

*A mammoth apartment complex. One side has been demolished.*

S E《建物の解体作業音》

*The sounds of a building demolition in progress.*

響き渡るブレーカーの音

*The sound of circuit-breakers echoes.*

団地のベランダ側。雨戸が閉まって人が住んでいる気配がない

*The veranda side of the apartment complex. Storm-doors are shut, and there's no indication that people live here.*

階段部分。古びた張り紙あとや錆た雨どいなど

*The stairway area. An old paper label, rusty drainpipes, etc...*

乱暴な字で「綾波」と書いた表札

*A nameplate, with "Ayanami" scrawled on it in rough handwriting.*

ボー...と見上げているシンジ。ボタンを押す

*Shinji, looking up at it...blankly. He presses the button.*

工事の音がうるさい

*The noise of construction tools is overpowering.*

S E《建物の解体作業音》

*The continued sounds of a building demolition in progress.*

ボタン押すが音がしない

*He presses the button, but it doesn't make a sound.*

もう一度押して諦める

*He presses it one last time, and then gives up.*

立ちつくすシンジ

*Shinji, as he stands stock-still.*

試しにドアを開けてみる

*Tentatively, he tries to open the door.*

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート B

部層の内側からのドア。

DMが一杯詰まっている

ドアノブ動く。おそるおそる開けてみるシンジ

シンジ「ごめん下さい」

*The door, as viewed from inside the apartment.*

*It's crammed full of junk mail.*

*The doorknob moves. Shinji gingerly opens the door.*

**SHINJI:** "I'm sorry..."

土間に靴はなく、

土足で床まで上がっているらしい

下駄箱の上にもDMの山

部屋に入り切るシンジの足

シンジ（OFF）「ごめん下さい。綾波！入るよ！」

土足で上がろうとするウツと引く

*There are no shoes on the dirt floor...*

*...suggesting that she comes in from outside with her shoes on.*

*There's even a mountain of junk mail on the shoe-rack.*

*Shinji's feet, as he comes all the way into the apartment.*

**SHINJI (off-c.):** "I'm sorry...Ayanami! I'm coming in!"

*He's about to come in with his shoes on, but he gulps and pulls back.*

ちょっと迷う間があって

鞭を脱ぐ感じの動きする

*There's a brief pause as he wavers...*

*...but then he moves; we get the sense that he takes off his shoes.*

爪先立ちで上がっていく

*He comes in, on his tiptoes.*

レイの部屋の中。

壁紙はなく床もむき出しのコンクリート

*The interior of Rei's apartment.*

*There's no wallpaper, and the floors, too, are bare concrete.*

天井にはカバーの取れた室内用インテリア灯。4つ玉の内2本しか入っていない

カベから天井にかけて焼け焦げたススの跡もある

*In the room, there's an indoor lamp, its cover having come off. Only two of the four tubes for which there's space are installed.*

*From the wall to the ceiling, there are traces of charred soot, too.*

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート B

ベッドの上に制服が投げ出してある。

*Her uniform has been left thrown out on top of her bed.*

外履き用の靴もある

*Likewise, her shoes for outdoor wear.*

枕に血の跡。イスにソックス

*There are traces of blood on her pillow. Her socks, on the chair.*

冷蔵庫、横のダンボールに血のついた包帯。

*A refrigerator; beside it, bloodstained bandages in a cardboard box.*

上に水の入ったビーカーと飲み薬の瓶等

*On top of the refrigerator, a beaker of water, and bottles of pills.*

フックに空き缶入れた袋

*On a hook, a sack full of empty cans.*

イスのソックスなめ、茫然としているシンジ

*With the socks on the chair in the foreground, Shinji, dumbfounded.*

ベッド付近の部屋の構図

*The lay of the room, around the vicinity of the bed.*

黒いビニールのカーテンの為部屋は暗く、幾筋かの光が差し込んでいる

*The room is darkened by the black vinyl curtains, but some few streaks of light are shining in.*

自然としているシンジ。再び顔戻すと、！？と何かに気付く

*Shinji, acting automatically. Once more, he looks around - and when he does, he notices something...!?*

チェストの上に碓の眼鏡

*On top of the chest - Ikari's glasses.*

紙を沢山はさんだ医学書

*A medical journal, with several leaves of paper stuck in the pages.*

眼鏡UP

*A close-up of the glasses.*

そのレンズに映ったシンジ

*Shinji, reflected in their lenses.*

シンジ「綾波のかな...？」

**SHINJI:** "Are these Ayanami's?"

近付いてくる

*He comes walking up to them.*

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート B

メガネを手にとってかけてみるような動き  
その時、外の騒音が止む  
カーテンの開く音がしてドキッとするシンジ  
S E《シャッ!》

*He moves to pick them up, put them on, and look through them...  
...and at that moment, the din outside stops.  
Shinji, as he hears the sound of curtains opening and reacts, startled.  
The sound of curtains opening!*

緊張感じて、振り向くシンジ

*With an air of tension, Shinji turns and looks over his shoulder.*

ヒビ割れたレンズ越しの画面  
裸にバスタオル羽織ってこちらを見ているレイ

*The glasses' shattered lenses cover the whole frame.  
Looking our way - naked, but for a bath towel - Rei.*

レイ少し驚いた様子

*Rei appears to be a bit surprised.*

動揺するシンジのUP

*A close-up of an agitated Shinji.*

やや不機嫌そうに体ごところらに向く  
シンジ「いや...あの。」

*Rei, seeming slightly displeased, turns her body and heads toward us.  
SHINJI: "No...um..."*

ツカツカと歩き出るレイの足

*Rei's feet, as she advances briskly.*

フカン図。思わず引くシンジ  
ズカズカ近付くレイ  
眼鏡に手を伸ばす  
シンジ「僕は、別に...」

*An overhead view of the scene. Shinji, as he pulls back, unthinkingly.  
Rei, as she approaches him without pause.  
She reaches out at the glasses.  
SHINJI: "...I didn't really..."*

眼鏡を掴むレイの手

*Rei's hand, as she seizes the glasses.*

つま先で伸びる感じに尻込む

*Shinji steps back, with the sense that he's leaning on his tiptoes..*

シンジ「あ...」

**SHINJI:** "Ah...!"

シンジの足。

*Shinji's feet.*

どんどん出るレイの足

*Rei's feet, as she steadily moves forward.*

シンジの足滑る

*Shinji's feet slip.*

ガクッと下がるシンジの体。

*Shinji's body, as - losing his balance - he starts to go down.*

シンジ「うわっと。」

**SHINJI:** "Uwaaah!"

レイもいくらか引っ張られるが、しかし必死で前へ立て直すシンジ

*Rei, too, is pulled along, but Shinji makes a desperate effort to lean forward and regain his balance.*

シンジがレイを押し倒していく感じになる

*It looks as though Shinji comes forward to push Rei down.*

バランス崩す2人の足

*Their feet, as they both lose their balance completely.*

眼鏡取ったレイの手

*Rei's hand, holding the glasses.*

ふりあおられる感じ

*A shot from a low angle of the hand with the glasses waving.*

シンジの約の紐がチェストのひきだしの角に引っ掛かって引っ張られる

*Shinji's bag's strap catches on the corner of the chest of drawers and is pulled tight.*

ひきだしが飛び出しブラやパンツが散らばる

*The drawer leaps forth, and bras and panties are scattered about.*

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート B

レイの上に倒れ込むシンジ

シンジ「あわ～～」

S E《ドタッ》

散らばるブラやパンツ！

*Shinji, as he flops down on top of Rei.*

**SHINJI:** "Auuugh..."

*The sound of Shinji landing.*

*Bras and panties, scattered about!*

冷蔵庫上のビーカー、

水が振動でわずかに揺れてる

S E《再びブレーカーの作業音》

差し込んだ光で輝くガラス

*In the beaker on top of the refrigerator...*

*...the water wobbles a little with the vibrations.*

*The sound of the circuit-breakers coming back on.*

*The glass sparkles in the light that shines in.*

シンジが往いかぶさる感じに床に倒れている 2 人

光るビーカーが天井や壁にスペクトルを作る！

*The pair, fallen to the floor, with the sense that Shinji lies over Rei.*

*The shining beaker refracts a spectrum across the wall and ceiling!*

上になっているシンジ

片目のUP。硬直

レイ片目のUP。冷静

*Shinji, on top.*

*A close-up of one of his eyes. He's gone stiff.*

*A close-up of one of Rei's eyes. She's calm.*

レイの手の眼鏡から

二人の重なっている状態をPAN

*Pan from the glasses in Rei's hand..*

*...across the two of them, lying on top of each other.*

レイの頭ナメ、シンジ

完全に硬直している

*Rei's face, with Shinji in the foreground.*

*He's perfectly stiff.*

真上からの図。止まっている二人

*A shot from just above the two of them. The pair, coming to a stop.*

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート B

レイ、動じる様子もなく台詞  
レイ「どいてくれる？」

*Rei, without even looking preturbed, says -*  
**REI:** "Could you get up for me?"

ハッと我に返りつつ体起こす。  
シンジ！と左の手元を見る  
シンジ「！」

*He rouses himself with a start.*  
*Shinji's startled as he sees where his left hand has landed!*  
**SHINJI:** "!"

シンジの手がレイの肢胸の上に  
シンジ「あっ！」

*Shinji - his hand on Rei's breast - gasps -*  
**SHINJI:** "Ah!"

焦って手を引くシンジ  
シンジ「あ、あの！！」

*Shinji, as he pulls his hand back, flustered.*  
**SHINJI:** "Th-that's, uh—!!"

冷静な目で見るレイ。  
何事もないかの様に体起こす

*Looking over him with a serene gaze, Rei.*  
*She sits up as if nothing had happened.*

さっと飛び退くように立つシンジ  
知らん顔で立ち上がり、痛を向けるレイ

*Shinji, as he stands as if to suddenly jump back.*  
*Rei, as she, with an air of indifference, stands up and turns her back.*

征然としているシンジ  
手が肢の感触を確かめるように動く

*Shinji, in blank amazement.*  
*His hand moves as if to confirm the feel of her breast.*

パンツを履くレイの足元

*Rei's legs, as she puts on her panties.*

見ているシンジなめ、パンツ履くレイ  
続いてブラを取り上げる  
レイ（背）「何？」

*Rei, as she puts on her panties; Shinji in the foreground, watching.  
Next, she picks up her bra.  
REI (from behind): "What?"*

シンジ、ハツとなり、焦って目を逸らす  
シンジ「え！、あ、いや、ぼ...僕は...あの...その...」  
レイの方をちらりと見る

*Shinji, suddenly remembering, gets flustered, and averts his eyes.  
SHINJI: "Wha—! Oh, no, I—I'm, um, I wa—"  
He takes a quick peek in Rei's direction.*

背中を向けてブラのホックをつけるレイ

*Rei, as she - still with her back to him - hooks the clasp on her bra.*

シンジ体ごと目を逸らす  
しどろもどろに喋り始める  
シンジ「僕は...たの、たの、頼まれてつまり...」

*Shinji averts his whole body.  
He begins to chatter incoherently -  
SHINJI: "—I, well—I w-was a-asked—I was asked, I mean, to—"*

やり場なく宙に浮かしている  
左手のUP  
（OFF）「何だっけ、カード、カードを」

*Floating in mid-air, for want of anywhere for him to put it...  
...Shinji's left hand, close-up.  
(off-c.) "—to...uh, what wa—card! A card, a new..."*

その間にスカート履いてるレイ  
（OFF）「新しくなったから」

*Meanwhile, putting on her skirt, Rei.  
(off-c.) "...car—renew! They ne—renewed it..."*

シンジの口UP  
「と...届けてくれって...」

*A close-up of Shinji's mouth.  
"...and she said to deliver it to y..."*



新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート B

ゴクツと唾飲み込む  
(ゴクツ)

*He swallows back saliva with a gulp.  
(An audible gulp.)*

上着まで着ているレイ  
(OFF) 「だから ... だから ...」

*Putting on the last of her outer garments, Rei.  
(off-c.) "...so...so..."*

うろたえるシンジの眼のUP  
「別にそんなつもりは ...」

*A close-up of Shinji's eyes as he loses his presence-of-mind.  
"...so—it's not like—I mean, I didn't mean t..."*

メガネをケースにしまうレイの手  
大事そうにケースの蓋を閉じる  
SE《パチン》

*Rei's hands, as she puts the glasses away in their case.  
She closes the lid with serious and apparent care.  
The soft sound of the lid closing.*

ケースをじっと見て、  
恋するような微笑みを見せるレイ

*Rei, as she gazes intently at the case...  
...and smiles like someone in love.*

シンジは更に顔を背けるような姿勢。  
少しうつむき気味。

*As for Shinji, he positions himself so as to avert his eyes further yet.  
It's like he's hanging his head a little.*

レイがOFFで歩く音がする

*He hears Rei walk off-camera.*

よけいに焦ってしまうシンジ  
シンジ(背) 「リツコさんが渡すの忘れたからって ...」  
SE《(OFF) 歩く音》

*Shinji, as he - needlessly - becomes more and more flustered yet.  
SHINJI (from behind): "I mean, Ritsuko-san had forgotten to d..."  
The sound of someone walking, off-camera.*

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート B

(背) 「ホントなんだ。それでチャイム鳴らしても誰も  
出ないし ... カギが ... ..開いてたんで ... その」

O F Fの足音そのままドアの  
開閉音につながる

S E《ガチャ・バタン》

！？となるシンジ

振り向く

もう、誰もいない ...

シンジ「 ... ..」

歩くレイのUP。疑はまだ湿っている。

日差しは強め

同様に歩くシンジ。

街の中を歩き過ぎるレイ。

その後ろにシンジ

地下モノレール。

離れて座っているレイとシンジ

レイをちらりと見るシンジ

本部入口。セキュリティ・ゲートの前へきて、機械に

(from behind) "...deliver them, really! Then I tried to ring the doorbell,  
but it didn't, even, and no one came, but it wasn't locked, so—"

*The footsteps from off-camera continue, followed by the sound...  
...of the door, opening and closing.*

*The sound of the door, opening and closing.*

*Shinji becomes a bit confused.*

*He looks over his shoulder...*

*...but by now, there's no one there*

SHINJI: "....."

*A close-up of Rei, as she walks. Her hair is still damp.*

*The sunlight is fairly bright.*

*Walking the same way, Shinji.*

*Walking through the streets and passing him, Rei.*

*Behind her, Shinji.*

*The underground monorail.*

*Sitting apart from each other, Rei and Shinji.*

*Shinji, as he quickly glances at Rei.*

*The entrance to Headquarters. As she comes towards the security*

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート B

カードを通すレイ  
女アナ

*gate and slides her card through the machine, Rei.  
Over the PA system, a woman announcer's voice.*

カードをスリットさせるレイの手

*Rei's hand as she swipes the card through the slit.*

ドアは開かない。！？となってもう一度

*The door doesn't open. Confused, she tries once more.*

カードをスリットさせるレイの手と、後ろから別な手が  
レイの新しいカードをスリットする  
バツと液晶表示が点く

*Rei's hand as she swipes the card through the slit - then, from  
behind her, a different hand slides Rei's new card through.  
Suddenly, the LCD indicator lights up.*

シュツ... と扉が扉く

*With a sliding sound, the gate opens.*

S E《シュツ》

*The sound of the gate sliding open.*

レイの新カードをし出すシンジ

*Shinji begins to hand Rei her new card.*

シンジ「これ、綾渡の新しいやつ。それをリツコさんに  
頼まれて...」

**SHINJI:** "This is your new one, Ayanami. The one Ritsuko asked  
me to..."

それを奪うように取っていくレイ

*Rei, as she takes the card - as if snatching it away - and goes.*

手前に通り過ぎるレイ

*Rei, as she passes right in front of us.*

それを覗き込んでいるシンジ

*Peering in behind her, Shinji.*

それを邪魔するかの様に閉まる扉

*Behind her, as if making a point of interrupting him, the closing gate.*

S E《シュツ... バシユン》

*Th sound of the gate sliding shut.*

エスカレーターで下ってゆくレイ

*Rei, going up by way of an escalator.*

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート B

レイに続いてシンジの姿も現れる

*Behind Rei, Shinji, too, comes into view.*

シンジ「さっきはゴメン ...」

**SHINJI:** "Sorry...about before..."

レイ「何が？」

**REI:** "What for?"

シンジ「(間) ... ..あの、今日これからから再起動の実験だよね。」

**SHINJI:** *(A beat, and then...)* ".....um, your reactivation experiments start today, don't they?"

超ロング (口パクなし)

*A super-long shot (without mouth movement).*

シンジ、一段降りてレイに近付く

*Shinji descends a step to approach Rei.*

レイ「... .. (長い間)」

**REI:** "....." *(A long pause.)*

シンジ (キモチ明るく)

**SHINJI (brightly)**

「今度はうまく行くといいね。」

"I do hope it goes well for you this time."

沈黙に耐えられないシンジ

*Shinji, unable to bear the silence.*

レイ「... .. (間)」

**REI:** "..." *(A beat.)*

話題を探して台詞

*Searching for a topic of conversation, he says -*

シンジ「ねえ、綾波は恐くないの？ またあの零号機に乗るのが。」

**SHINJI:** "Say, Ayanami, aren't you scared? About getting on board that Unit-00 again?"

レイ「どうして？」

**REI:** "Why would I be?"

シンジ「... (長い間) 前の実験で大ケガしたんだって聞いたから ... 平気なのかなって思って ...」

**SHINJI:** *(A long pause.)* "...I'd heard you were injured pretty badly in the last experiment, so...I was wondering if you're, like, okay..."

レイ、無表情のまま台詞

*Rei, still with a blank look on her face, says -*

レイ「... あなた、碓司令の子供でしょ。」

**REI:** "...you are Commander Ikari's child, yes?"

シンジ、レイを見てる

*Shinji, looking at Rei.*

シンジ「うん。」

**SHINJI:** "Yes."

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート B

レイ、表情変えずに

レイ「信じられないの？お父さんの仕事が。」

*Rei, without changing her expression, says -*

**REI:** "You don't trust your father? His work, I mean?"

シンジ不満げな表情になる

(この台有は本音まじり)

シンジ「当たり前だよ。あんな父親なんて。」

*Shinji's expression becomes discontented.*

*(This next line of his is laced with his actual feelings.)*

**SHINJI:** "Of course not! How could I trust a father like that?!"

振り向くレイ。

一段昇ってシンジを見つめる

*Rei, as she turns around.*

*She ascends one step, and looks hard at Shinji.*

焦るシンジ。赤くなる

シンジ「あの ...」

*A flustered Shinji. He turns red.*

**SHINJI:** "Um..."

シンジなめレイ。

少し表情険しくなって、

右が肩上がる

頬を撲たれるシンジ

S E《パン！》

*Rei, with Shinji in the foreground.*

*Her expression becomes somewhat impregnable...*

*...and her shoulder rises to the right.*

*Shinji, as he receives a slap across his cheek.*

*Whack!*

殴られて茫然のシンジ

シンジ「... ..」

レイ踵を返し、歩いて下へ

茫然としているシンジ。

*Shinji, dazed into silence by the blow.*

**SHINJI:** "....."

*Rei turns on her heel and walks downwards.*

*Shinji is still dazed.*

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート B

間があって頬押さえつつレイを見る

*There's a brief pause; then, pressing his cheek, he watches Rei.*

ロッカー室。

*The locker room.*

長イスに座ってプラグスーツを着ているレイ

*Sitting on a bench and putting on her plugsuit, Rei.*

手首のフィットスイッチを入れる

*She flips the fit switch at her wrist.*

シュッ！とフィットするスーツ

*With a whoosh, the suit fits itself to her.*

レイ、体起こす

*Rei; she sits up.*

碓の声「レイ ... 大丈夫か ... レイ ...」

**IKARI'S VOICE:** "Rei...are you alright, Rei?"

思い出してるようなレイの表情

*Rei, with a look like she's remembering...*

リツコの声「その時パイロットが中に閉じ込められてね ... 碓司令が彼女を助け出したの。」

**RITSUKO'S VOICE:** "At the time...the Pilot had become trapped inside, you see...Commander Ikari helped her out of there."

薄い笑顔になる

*...that becomes a faint smile.*

画面 F・O

*The whole screen fades out.*

「過熱したハッチを無理やりこじ開けてね。手のひらの火傷はその時のものよ ...」

"He forcibly wrenched open the superheated hatch, you know. The burns on his palms are from when he did..."

零号機のエントリープラグ

*Unit-00's Entry Plug.*

本体に刻み込まれたレリーフ

*The relief carved into the Unit's body.*

文字の U P

*A close-up of the lettering.*

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート B

L C Lで満たされたプラグ内

静かなレイ

碓 (O F F・無線) 「—レイ。」

*The Plug's interior, having been filled with LCL.*

*Rei, silent.*

**IKARI (off-c., over radio):** "—Rei."

レイの B・S

碓 (O F F・無線) 「—聞こえるか？」

静かな表情

レイ「ハイ。」

*A shot of Rei's body.*

**IKARI (off-c., over radio):** "—can you hear me?"

*Her expression is calm.*

**REI:** "Yes, sir."

碓の U P (C-3 と同じ)

だが、メガネを直す手には手袋がしてある

碓「これより零号機の再起動実験を行う。第一次接続開始。」

*A close-up of Ikari (the same as Cut #003)...*

*...except...his glasses are different, and his hands are now gloved.*

**IKARI:** "We will now begin the Re-activation Experiment for Unit-00. Commence primary connection."

コントロール・ルーム内の碓

リツコ・冬月ら

S E《ガシャン！！》

リツコ「主電源、コンタクト」

*Ikari inside the Control Room...*

*...with Ritsuko, Fuyutsuki, et. al.*

*A loud clang.*

**RITSUKO:** "Main Power Source - contact!"

前回と同じ実験場

伊吹 (O F F・右) 「稼動電圧、臨界点を突破。」

リツコ (O F F・左) 「了解。」

*It's the same Test Site as last time.*

**IBUKI (off-c., left):** "Operational voltage exceeding critical point."

**RITSUKO (off-c., right):** "Roger."

顔を上げるエヴァ零号機

*Eva Unit-00, as she lifts her face.*

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート B

リツコ（OFF・無線）「フォーマットをフェイズ2へ移行。」  
RITSUKO (off-c., over radio): "Transitioning format towards to Phase Two."

レイの背景。金属パイプから色々な文字やグラフィック等に次々にオーバーラップしていく  
Rei's backdrop. It goes from metal pipes to all sorts of characters, graphics, et cetera, wrapping over her.

男A（OFF・無線）「パイロット、零号機と接続開始。」  
MAN A (off-c., over radio): "Initiating Pilot's connection to Unit-00."

女A（OFF・無線）「回線開きます。」  
WOMAN A (off-c., over radio): "Opening circuits, sir."  
ラストはモニター画面になる  
Finally, the monitor fills the whole screen.

女A（OFF・無線）「パルス及びハーモニクス正常。」  
WOMAN A (off-c., over radio): "Pulse and harmonics are both normal."

奥の窓に人影有り（シンジ）  
Further in, behind a window, there is a human figure. (Shinji.)

男B（OFF）（無線）「シンクロ、」  
MAN B (off-c.) (over radio): "Synchro..."

窓から見ているシンジ  
Shinji, watching from the window.

（スピーカー）「問題なし」  
(over speaker) "...no problems."

手前にミサト（手にはコーヒー）  
In front of him, Misato (she has a coffee in her hand).

男A（OFF）「オールナーブ・リンク終了」  
MAN A (off-c.): "All nerve links complete."

モニターUP。中央のベルトがスクロールされている  
A close-up of the monitor. The center belt is being scrolled.  
（スピーカー）「中枢神経素子に異常なし。」  
(over speaker) "No abnormalities in central nervous system data."

レイのUP。  
A close-up of Rei.

男B（OFF）「再計算、誤差修正なし。」  
MAN B (off-c.): "No error corrections during recalculation."



新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート B

カット尻、チラッと下方を気にする

*At the end of the cut, she minds something below her.*

フィンに付いてる碓ゲンドウのメガネ

*Resting on the fin are Ikari Gendo's eyeglasses.*

フローチャート状のチェック項目が、次々にオレンジからグリーンに変わっていく

*Checkmarks on the flowchart figure displayed begin to change, in succession, from orange to green.*

伊吹 (OFF)

**IBUKI (off-c.):**

「チェック 2 5 9 0 まで、リスト、クリア。」

"Checks up to 2590, list clear."

窓ごしに零号機を見ているシンジ

*Shinji, watching Unit-00 through the window.*

(OFF) 「絶対境界線まで」

**(off-c.) "Approaching Absolute Borderline..."**

見ているミサト

*Misato, watching.*

「あと 2. 5」

"...in 2.5..."

冬月と奥にリツコ

*Fuyutsuki - and further in, Ritsuko.*

「1. 7、1. 2」

"...1.7, 1.2..."

前方をみつめていたリツコ、

*Ritsuko, who had been staring straight ahead..*

「1. 0、0. 8」

"...1.0, 0.8..."

カット尻にちらっと横目で碓を見る

*...casts a sidelong glance at Ikari at the end of the cut.*

リツコの見た目風の碓

*Ikari, from Ritsuko's point-of-view.*

「0. 6、0. 5」

"...0.6, 0.5..."

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート B

反面UP

*A close-up of the opposite side of his face.*

零号機UP

*A close-up of Unit-00.*

「0. 4、0. 3」

"...0.4, 0.3..."

チェックのモニターのUP

*A close-up of the check monitor.*

「0. 2、0. 1、突破。」

"...0.2, 0.1, breakthrough!"

カット尻にボーダーラインが赤からグリーンに変わる

*At the end of the cut, the borderline changes from red to green.*

実験場フカン図

*An overhead view of the Test Site.*

「ボーダーライン、クリア。」

"Borderline, clear."

レイのUP。無表情

*A close-up of Rei. She's expressionless.*

(当然のことだと思っている)

*(She's thinking this situation was to be expected.)*

伊吹(OFF・無線)「零号機、起動しました。」

**IBUKI (off-c., over radio):** "Unit-00 has been activated."

レイ「—了解。」

**REI:** "—understood."

実験場フカン図

*An overhead view of the test site.*

(スピーカー)「引き続き連動試験に入ります。」

**(over speakers)** "I'll proceed with the linkage tests, ma'am."

超ロングの太平洋上

*An ultra-long-range shot of a peaceful waterfront.*

かすかに見える飛行物価

*An indistinct flying object, as it comes into view.*

受話器を置く冬月の手のUP

*Fuyutsuki's hand, as he puts down a telephone receiver.*

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート B

S E《ガチャッ》

*The sound of the receiver hanging up.*

碓ナメて起き上がる冬月

*Fuyutsuki, as he stands up; Ikari, in the foreground.*

冬月「碓、未確認飛行物体が接近中だ。恐らく、第5の使徒だな。」

**FUYUTSUKI:** "Ikari - unidentified flying object approaching. In all likelihood, the Fifth Angel, I'm afraid."

碓、何のためらいもなく決断

*With no hesitation whatsoever, Ikari says -*

碓「テスト中断。総員第1條戒体制。」

**IKARI:** "Suspend the test. All hands, to Level 1 Emergency Alert."

S E《警告音スタート》

*Warning sounds start going off.*

冬月「零号機はこのまま使わないのか。」

**FUYUTSUKI:** "Can we use Unit-00 in its current state?"

碓「まだ戦闘には耐えん。」

**IKARI:** "It can't handle combat yet."

カット尻、リツコの方に少しだけ顔を向ける

*At the end of the cut, Ikari turns to Ritsuko, only very slightly.*

(リツコに)「初号機は？」

**(to Ritsuko)** "What about Unit-01?"

リツコ、気をつけのポーズ

*Ritsuko, standing at attention.*

リツコ「380秒で準備できます。」

**RITSUKO:** "We can have it ready in 380 seconds, sir."

碓、迷いなくという感じで台詞。

*There's the sense that Ikari speaks without any doubt, as he says -*

碓「出撃だ。」

**IKARI:** "We'll sortie it."

奥にケイジ内の零号機

*Further back, Unit-00, in the cage.*

リツコ(OFF)「ハイ。」

**RITSUKO (off-c.):** "Yes, sir!"

碓「レイ。」

**IKARI:** "Rei."

プラグ内のレイ。無表情

*Rei, inside the Plug, expressionless.*

碓(OFF・無線)「再起動は成功した。もどれ。」

**IKARI (off-c., over radio):** "Reboot successful. Come back."

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート B

碇の台詞の後 1 秒弱の間があって、電源が落とされる  
S E《各種停止音（モニターの消える音等）》

*Just under a second after Ikari's line, the electricity drops out.  
All sorts of sounds of equipment stoppage (the monitor dying, etc.).*

レイ、ゆっくりと上を向いて口から泡を一つ作る

*Rei. She looks upward, slowly, and one bubble rises from her mouth.*

響くサイレン音

*The noise of sirens resounds.*

S E《サイレン音》

*The sound of sirens.*

芦ノ湖の向こうにの光の点が見える

*A point of light comes into view on the far side of Lake Ashi.*

山ごしに宙を行く巨大な使徒

*Going through midair amidst the mountains, the colossal Angel.*

S E《使徒の飛行音》

*The sounds of the Angel in flight.*

司令塔の前のディスプレイ内を

*Across the display in front of the Command Tower...*

移動している光点

*...the luminous point, as it travels.*

青葉（スピーカー）「目標は塔ノ沢上空を通過。」

**AOBA (over speakers):** "Target passing through Tonosawa airspace."

日向（スピーカー）「初号機、発進準備に入ります。」

**HYUGA (over speakers):** "Preparing Unit-01 for launch, sir."

手前のガードが左右に別れ、容を現す初号機！

*As the guardrails detach and its form is made clear - Unit-01!*

S E《ガラガラガラ》

*The sound of moving machinery.*

（スピーカー）「第一ロックボルト、外せ。」

**(over speakers)** "Detach primary lock-bolts!"

外れるロックボルト

*The lock-bolts, as they're detached.*

S E《ヴワッシュゴオン》

*The sound of the lock-bolts detaching.*

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート B

プラグ内モニター。ロックボルト

*The monitor inside the Plug; the lock-bolts, displayed there.*

S E《ピッ》

*An electronic ping.*

解除の表示が出る

*The alert indicating the locks' detachment pops up.*

プラグ内のシンジ

*Shinji, in the interior of the Plug.*

シンジ「解除確認。」

**SHINJI:** "Detachment confirmed."

モニターにレイ

*Rei, on the monitor.*

日向（OFF）「了解。」

**HYUGA (off-c.):** "Roger."

レイ、無表情な顔

*Rei, with a blank expression.*

日向（OFF・スピーカー）「第2拘束具外せ。」

**HYUGA (off-c., speaker):** "Detach secondary physical restraints!"

男（スピーカー）「了解。」

**MAN (speaker):** "Roger."

発令所から前方の引き画

*Pull out from in front of Command Control.*

青葉（OFF）「目標は芦ノ湖上空へ侵入。」

**AOBA (off-c.):** "Target has penetrated airspace over Lake Ashi."

日向（OFF）「エヴァ初号機、発進準備よろし。」

**HYUGA (off-c.):** "Eva Unit-01, cleared for launch!"

ミサトのUP

*A close-up of Misato.*

ミサト「発進!!!」

**MISATO:** "Launch!!!"

射出される初号機。

*Unit-01, as she blasts off.*

S E《バシュツ》

*The sound of the Eva launching.*

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート B

トンネル内を進むエヴァ  
S E《ゴオオオ》

*The Eva advancing up the tunnel.*  
*Continued launch sounds.*

使徒のスリットのUP  
S E《ヴヴヴヴ》  
光が流れ始める

*A close-up of the Angel's slit.*  
*A low humming sound.*  
*Light begins to flow.*

青葉ナメてミサト  
青葉「目標内部に高エネルギー反応！！」  
振り向き様、台詞のミサト  
ミサト「何ですって！？」

*Misato, with Aoba in the foreground.*  
**AOBA:** "High-energy reaction from within the target!!"  
*Misato, as she turns and says -*  
**MISATO:** "What did you say!?"

モニターのUP  
青葉（OFF）  
「円周部を加速！収束していきます。」

*A close-up of the monitor.*  
**AOBA (off-c.):**  
"It's accelerating along the circumference! Accumulating mass!"

乗り出すリツコの半面UP  
リツコ「—まさか！」

*A close-up of Ritsuko in profile as she leans forward.*  
**RITSUKO:** "—impossible!"

エレベーターの口開く！  
S E《グオオオ》  
出現するエヴァ初号機  
S E《グオンツツ》

*The exit to the lift opens!*  
*The sound of the lift gates opening.*  
*Eva Unit-01 makes her appearance.*  
*The mechanical sounds of the lift in motion.*

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート B

カメラ前を通過していく巨体

S E《ヴォッツ》

そのドUP!

*Its giant body goes passing in front of the camera.*

*The sound of the lift slowing.*

*A super-close-up!*

ガクンッ！！と停止するエヴァ

S E《ガンツ》

*With a loud clang, the Eva comes to a complete stop.*

*Clang!*

乗り出すミサト。大マジ！！

ミサト「だめ！！よけてっ！」

*Misato, as she leans forward - she's deadly serious!!*

**MISATO:** "Stop! Get away!!"

キョトンとしとるシンジ

シンジ「え？」

目パチまであり

*Looking blankly ahead in preparation, Shinji.*

**SHINJI:** "Eh?"

*His eyes widen...*

巨大正八面体（使徒）の溝の

部分がピッと光る

S E《ガッ！》

*From a trench along an enormous octahedron (the Angel)...*

*...a bright lights suddenly emanates!*

*The sound of the blast of light!*

旧市街のビル。

真ん中が少し膨らんだと思うと、ヴワッツと融解する！

S E《バウツ》

*A building in the old city.*

*It seems to swell a little in the middle - then, with a roar, it liquifies!*

*The roar of the light melting through the building.*

ビームがエヴァに命中！！

S E《バシイッ》

*The beam hits the Eva directly!!*

*The sound of the Eva's armor beginning to give way.*

新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート B

火花を散らす！！

*Sparks scatter!!*

光の中、  
白熱化して融解していく胸部装甲板UP  
SE《バァシュルルウーツ》

*Amidst the light...  
...a close-up of the armored breastplate, going white-hot as it melts.  
The sound of the beam tearing through the Eva's armor.*

熱で揺らめくエヴァの胡  
SE《グヴァァァ》  
カメラ前に飛んでくる火花

*Through the heat, the Eva's face seems to waver.  
Continued sounds of tearing, melting, etc...  
Sparks, as they come flying in front of the camera.*

プラグ内に立ち昇っている気泡の群！！  
シンジ（わめき声びひたすら続ける！！）  
シンジ悶絶の表情  
SE《ガボゴボボボボ》

*Inside the plug, bubbles are rising through the liquid!!  
**SHINJI:** (He continues, singlemindedly, to scream!!)  
Shinji seems to be on the verge of fainting out of agony.  
The sound of the LCL bubbling as it heats up.*

欠番

*Cut #318 - missing no.*

ノイズだらけのモニター上に  
点滅する「WARNING」の文字。  
SE《倫告音！！》

*The top monitor, filled with static noise...  
...flashes out lettering that reads "WARNING".  
Alarm sounds!!*

わめいているシンジのUP

*A close-up of Shinji, screaming.*

発令所引き画。

*Pull out on Command Control.*



新世紀エヴァンゲリオン・第伍話「レイ、心のむこうに」・E P I S O D E : 5 Rei I・パート B

シンジ (OFF) 「(スピーカーにて響き渡るシンジの絶叫!!)」  
**SHINJI (off-c.):** *(The sound of his screams resounding over the speakers!!)*

シンジのUP。正面  
ミサト「シンジ君!!」

*A close-up of Shinji. It's a frontal shot.*

**MISATO:** "Shinji-kun!!"

つづく

*To be continued...*